

DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI
DARS d.d.

POGLAVJE 2

TEHNIČNE SPECIFIKACIJE in PONUDBENI PREDRAČUN

za

Prevajalske storitve in lektoriranje

Sklop 1 - storitve prevajanj in lektoriranja, sodnih overitev in konsekutivnega prevajanja srednje,
vzhodno in zahodno evropskih jezikov

Sklop 2 - storitve prevajanj in lektoriranja ostalih evropskih jezikov

(int. ev. št. 000276/2025)

I. TEHNIČNE SPECIFIKACIJE

I. Splošno

S tehničnimi zahtevami in pogoji naročnik podaja osnovni opis storitev po tem javnem naročilu in določa dodatne specifične zahteve, katere mora pri izvedbi predmetne storitve upoštevati ponudnik pri pripravi svoje ponudbe oziroma izvajalec pri izvajanju pogodbenih del po tem javnem naročilu.

Na osnovi določil teh tehničnih zahtev in pogojev bo naročnik ugotavljal ustreznost ponujene in izvedene storitve.

II. Predmet storitev

1. Predmet storitev in obseg

Predmet javnega naročila je izvajanje pisnega prevajanja s poznavanjem evropske zakonodaje s področja prava, ekonomije in računovodstva, lektoriranja, prevajanja s sodno overitvijo in konsektivnega tolmačenja, za časovno obdobje 36. mesecev z možnostjo podaljšanja.

Pri pisnem prevajanju, lektoriranju in sodnih prevodih je upoštevana merska enota enaka eni (1) prevajalski oz. lektorirani strani, t.j. 1.500 računalniško prešteti znakov brez presledkov (v prevodu oz. končnem izdelku). Upoštevana obračunska enota pri konsektivnem tolmačenju je ena ura prisotnosti. Tabele s številkami se ne upoštevajo kot tekst in so izvzete iz enote mere za storitev prevoda in lektoriranja.

Naročnik vnaprej – za čas veljavnosti pogodbe o oddaji javnega naročila ne more natančno določiti katere vrste prevajalskih storitev in storitev tolmačenja bo potreboval in v kakšnih količinah. Naročnik se zato z ničemer ne zavezuje, da bo vse navedene storitve tudi dejansko naročil ali naročil samo te storitve, ter si glede na svoje dejanske potrebe in v okviru maksimalne pogodbene vrednosti pridržuje pravico do spremembe naročila glede količine teh storitev.

2. Opis storitev

Izvajanje prevajalskih in lektorskih storitev zajema:

Pisno prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik. Prevod obvezno pregleda lektor (domači govorec), ki preveri njegovo ustreznost glede na izvirnik. Opravi jezikovni pregled prevoda (odprava pravopisnih in slovničnih napak) in poskrbi za redakcijo prevedenega besedila, torej ustrezno jezikovno in slogovno obliko ter terminološko enotnost in doslednost. Lektorirani prevod je treba oddati v elektronski obliki (v Word-datoteki, in ne kot stisnjeno datoteko oziroma zip ali kot povezavo), v očiščeni in neočiščeni različici, na e-naslov, ki ga ob naročilu določi naročnik. Izvajalec mora upoštevati terminologijo, če mu jo dostavi naročnik.

Lektoriranje pomeni jezikovno natančno pregledovanje besedila, njegovo temeljito analizo in obdelavo z odpravo slovničnih in pravopisnih napak, skrb za ustrezno slogovno obliko,

predvsem glede pravilnega razumevanja besedila in njegove namembnosti, ter za terminološko enotnost in doslednost. Pri lekturi, ki mora biti opravljena natančno in dosledno, je treba upoštevati jezikovne priročnike, nomotehnične smernice in druga priporočila. Lektorirano besedilo je treba poslati v očiščeni in neočiščeni različici oz. z vidnimi popravki, na e-naslov, ki ga ob naročilu določi naročnik.

Sodna overitev prevoda pomeni prevod besedila, ki ga opravi le zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje oziroma ustrezne tuje ustanove, in sodno overitev prevoda, s katero zapriseženi tolmač z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodnem overjenem prevodu morata biti priložena izvirnik besedila in izjava o istovetnosti prevoda z izvirnikom, ki jo lastnoročno podpiše in svojim žigom zapečati prevajalec, vsi dokumenti so preluknjani in povezani s pečatno vrstico. Izdelek se pošlje naročniku s priporočeno pošto ali se mu vroči osebno, elektronska različica pa v vednost pooblaščenim osebam naročnika.

Konsekutivno tolmačenje pomeni ustno tolmačenje, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti prevaja oz. tolmači povedano. Imeti mora dokazilo o imenovanju za sodnega tolmača, reference razpisnega prevajalca in konferenčnega tolmača, opravljeno diplomu iz prevajanja in tolmačenja.

3. Način naročanja in izvedbe storitve

Izvajalec opravlja razpisano storitev na osnovi posameznega naročila, poziv po elektronski pošti ali telefonskega naročila naročnika in ali preko izvajalčevega portala za naročanje predmetnih storitev.

Vsa naročila potekajo samo preko pooblaščenih oseb naročnika, navedene v pogodbi, ki predstavlja sestavni del razpisne dokumentacije. Če naročnik naroča prevod ali lektoriranje pisnega materiala, mu le-tega posreduje v pisni (Word, Excel, PDF) obliki po elektronski pošti, izjemoma po klasični pošti.

Izvajalec po končani storitvi prevoda ali lektoriranja vrne pisno gradivo v Word obliki po elektronski pošti. Izjema je posredovanje sodno overjenih prevodov, kjer se izdelek pošlje naročniku s priporočeno pošto ali se mu vroči osebno, elektronska različica pa v vednost pooblaščenim osebam naročnika.

V primeru potrebe po konsekutivnem tolmačenju naročnik izvajalca predmetne storitve obvesti pisno ali ustno najpozneje v roku 72 ur (3 dni) pred samo izvedbo storitve.

4. Način obračunavanja

Izvajalec bo opravljeno storitev naročniku zaračunaval na podlagi cene posamezne storitve iz ponudbenega predračuna, ki je priloga pogodbe.

Vse cene pisnih prevajanj, lektoriranja in sodnih prevodov (pogodbene cene) veljajo za eno prevajalsko oz. lektorsko stran, ki obsega 1500 računalniško prešteti znakov brez presledkov (ciljnega) besedila. Cena strani prevedenega ali lektoriranega besedila, ki ne obsega 1500 računalniških znakov brez presledkov čistopisa prevedenega (ciljnega) besedila, zaračuna izvajalec glede na število znakov na strani, to je po naslednji formuli: cena strani = (cena prevajalske oz. lektorske strani x število znakov na strani) / 1500.

Vse cene za storitve konsektivnega tolmačenja (pogodbene cene) veljajo za eno uro tolmačenja.

Vse cene (pogodbene cene) vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene (storitve, vključno s stroški prevoda, ki vključuje lekture in korekture prevedenega besedila, stroške pošiljanja po pošti, elektronski pošti, kurirski službi ipd., prenos materialnih avtorskih pravic na pisnih prevodih, potne stroške do kraja tolmačenja, ter vse druge stroške potrebne za izpolnitev pogodbenih obveznosti), tako da naročnik ni dolžan plačati izvajalcu za opravljene storitve nobenih drugih stroškov, razen pogodbene cene storitev ter naslednjih materialnih stroškov, ki jih krije naročnik:

- potnih stroškov tolmača, v kolikor poteka tolmačenje izven Ljubljane in
- stroškov nočitev tolmača ne glede ali tolmačenje poteka v Sloveniji ali v tujini, pod pogojem, da nočitev tolmača naročnik izrecno zahteva.

Če naročnik sam organizira ali poskrbi za prevoz tolmača, izvajalec ni upravičen do plačila teh stroškov. V nasprotnem primeru je izvajalec upravičen tudi do povračila potnih stroškov, nastalih v zvezi z opravljanjem dela, skladno z določbami Zakona o višini povračil v zvezi z delom in nekaterih drugih prejemkov (ZPSDP). Pri tem se izvajalcu prizna kilometrina v višini 15% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki velja na dan izvedbe potovanja, pri čemer se praviloma prizna razdalja na relaciji od Ljubljane do kraja izvajanja in nazaj, izmerjena preko spletne aplikacije za Načrtovanje poti, objavljene na spletnem portalu Prometno-informacijskega centra za državne ceste. Vsi ostali potni stroški (parkirnina, cestnina v tujini, stroški prevoznih sredstev, računi hotelov, ipd.) se izvajalcu povrnejo le, če izvajalec k računu predloži pisna dokazila o njihovi višini (račun oziroma potrdilo o plačilu).

5. Kakovost opravljenih storitev

Pri izvedbi razpisanih storitev je izvajalec dolžan:

- zagotoviti kakovostno izvedbo prevodov, lektoriranj in tolmačenj za vse zahtevane tuje jezike, in sicer s poznavanjem specifičnega izrazoslovja s strokovnih področij prometa, telekomunikacij, gradbeništva, cestogradnje, managementa, finančnega poslovanja in prava.
- podajati naročniku strokovna mnenja in priporočila;
- opravljati predmetne storitve v skladu z navodili naročnika in v dogovorjenih rokih;
- predmetne storitve opravljati kot dober strokovnjak;
- naročnika sproti in pravočasno obveščati o vsem, kar bi lahko vplivalo na opravljanje predmetnih storitev;
- kot poslovno skrivnost varovati vse podatke, s katerimi se seznani pri opravljanju predmetnih storitev, več čas trajanja te pogodbe in po njenem prenehanju. Nekvalitetno, nestrokovno, nepravočasno izvajanje storitev se šteje za kršitev pogodbe, zaradi katere je mogoče odstopiti od pogodbe.

Za nestrokovno in nekvalitetno storitev se šteje zlasti:

- napačna raba terminologije,
- nekonsistentna raba terminologije,
- pravopisne/slovnične napake,
- izvajanje storitve s t.i. »google translate« prevajalnikom oz. podobnim prevajalnikom.

Izvajalec storitve mora za vsako posamično naročilo navesti ime in priimek avtorja, ki je opravil posamezno storitev. Pri prevodu mora izvajalec navesti tudi ime lektorja, ki je besedilo lektoriral. Navedeno ime je sestavni del opravljene storitve. Če imena ni, naročnik pozove izvajalca, da podatek dopolni. Če tega ne naredi, se šteje, da opravljena storitev ni ustrezno opravljena, naročnik pa si pridržuje pravico do neplačila računa.

6. Evidence opravljenih storitev

Izvajalec poroča o opravljenih storitvah sprotno, mesečno ali po posebni zahtevi pooblaščen osebe naročnika.

Izvajalec je dolžan voditi dokumentacijo o opravljenih prevajalskih in lektorskih storitvah v pisni in elektronski obliki. Dokumentacija mora biti sproti urejena tako, da je možen takojšnji pregled nad dejanskim stanjem realizacije storitev kot tudi posameznega naročila v teku.

Izvajalec mora navesti imena prevajalcev in lektorjev z navedbo tujih jezikov, ki jih pokriva posamezni delavec, njegovo izobrazbo ter delovne izkušnje v letih. Minimalno število let delovnih izkušenj je tri leta.

Izvajalec mora v seznam kadrov za posamezen sklop oz. posamezen jezik prevoda navesti najmanj po dva izvajalca za posamezen jezik oz. opravilo (priloga seznam prevajalcev).

Izvajalec ima pravico do zamenjave posameznega osebja, ki ga je navedel v ponudbeni dokumentaciji, ob prehodni pisni najavi naročniku in po pridobitvi pisnega soglasja naročnika.

Naročnik si pridržuje pravico, da od izvajalca zahteva takojšnjo zamenjavo neustreznega kadra.

II. PONUDBENI PREDRAČUN

Ponudbena predračuna za oba sklopa sta v prilogi Poglavja 2.

III. PODATKI O PONUDNIKUPredmet javnega naročila: **Prevajalske storitve in lektoriranje**Int. št. naročila pri naročniku: **000276/2025****Podatki o ponudniku**

Naziv ponudnika/izvajalca:

Odgovorna oseba za podpis pogodbe:

Skrbnik pogodbe:

e-naslov skrbnika pogodbe:

Telefon skrbnika pogodbe:

Matična številka (ali EMŠO za s.p.): Davčna številka

Transakcijski račun na katerega bo naročnik plačeval izvedene pogodbene obveznosti:

..... pri

Kontaktne podatke na strani dobavitelja (e-naslov) za pošiljanje e-računa:

.....

Šteje se, da je bilo kakršnokoli sporočilo v zvezi s predmetnim javnim naročilom pravilno naslovljeno na ponudnika, če je bilo poslano na kateregakoli od vpisanih kontaktnih podatkov (npr. poziv na pojasnilo):

Kontaktne osebe:

e-naslov kontaktne osebe in telefon:

.....

Datum:

Podpis: